ни в *НФГ*-ряду рассказы из *ТРЗ*, соответствующие соседним повестям «Письмовника», не образуют четкой последовательности, которая прослеживается в бесспорных *ТРЗ*-рядах.

Совпадают с *ГдП*-рядами: 249 (I, 162), 250 (I, 75).

Образуют ряды, которые, по-видимому, составились случайно:

64 (II, 6), 65 (II, 7—8), 66 (II, 12), 67 (II, 15—16), 68 (II, 35), 69 (II, 49—50), 70 (II, 50), 71 (II, 56—57), 72 (II, 58), 73 (II, 74—75), 74 (II, 90—91), 75 (II, 81—82);

84 (II, 108), 85 (II, 82), 86 (II, 84), 87 (II, 86—87).

Эти ряды удачно заполняют пробелы между *П*-рядами, и, кроме того, в них рассказы *ТРЗ* располагаются в прямой возрастающей последовательности. Однако ни в одной повести не обнаруживается зависимости от текста *ТРЗ*. Такая картина не характерна для бесспорных *ТРЗ*-рядов. Это обстоятельство не позволяет отнести указанные повести к числу заимствований из *ТРЗ*. В пользу этого вывода свидетельствуют также некоторые особенности текста повестей № 72 и 73.

В повести № 72 рассказывается о «забавном бедняке», к которому ночью забрались воры. В рассказе Семенова воры забираются в дом «Христофора, жителя города Плаценции». Переводя или перерабатывая рассказы, Курганов часто опускал личные имена. Так он, например, поступил в повести № 71, превратив испанского герцога Оссуну в «некоего ишпанского адмирала». Поэтому, если предположить, что в данном случае Курганов использовал в качестве источника *ТРЗ*, то исчезновение имени не вызывает удивления. Однако эпитет «забавный» появился в тексте повести, очевидно, из иностранного источника. В одном варианте соответствующего французского рассказа в качестве хозяина дома выступает «шут», «забавник» (un bouffon), в другом — Christophe de Plaisance или un bourgeois de Plaisance fort pauvre (название города можно было принять за нарицательное существительное, образованное от глагола plaisanter — «шутить»), в третьем действующим лицом становится un plaisantin (слово имеет в виду «жителя Плезанса», но читатель, не знакомый со вторым вариантом рассказа, воспримет его, безусловно, в другом смысле — «шутник»).

В повести № 73 говорится о гасконце. Этой реалии нет в *ТРЗ*. Так как Курганов не имел обыкновения усложнять повести отсутствующими в оригинале иностранными реалиями, а, напротив, во многих случаях опускал или русифицировал имеющиеся, то «гасконец» мог появиться в его тексте лишь в том случае, по-видимому, если источник этой повести был иностранный, а не *ТРЗ*.[45]

Интересно, что еще более идеальную картину дает в этих интервалах один учебник французского языка для англичан: *Rogis-*

[45] Например, в повести № 134 вместо «гасконца» появляется «некто»; в № 292 — «простяк». Правда, в № 304 упрощения не произошло, так как «гасконец» был заменен «Арликином».